

АТРИБУТИВНЫЕ КОНСТРУКЦИИ
В СПЕЦИАЛЬНЫХ И НАУЧНО-ПОПУЛЯРНЫХ ТЕКСТАХ:
ЯЗЫКОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ И ПЕРЕВОД

Атрибутивные конструкции являются распространенным атрибутом для выражения признака в английском языке. Структура и использование атрибутивных конструкций зависит от стилистики текста, уровня абстракции текста, а также от субъективности выраженного автором мнения. Частотность той или иной конструкции также зависит от грамматического паттерна.

Согласно проведенному исследованию, в специальных текстах признак в подавляющем большинстве случаев выражен именем прилагательным (39,6 %), в то время как придаточные предложения составили 12,2 % и конструкции с предлогом *of* – 11,3 %. Такая частотность разновидностей атрибутивных конструкций в специальных текстах связана с тем, что стиль данных текстов предполагает лаконичность, краткость, использование клише, а также строгих грамматических конструкций, отсутствие эмоциональной окраски.

Научно-популярные тексты характеризуются большей метафоричностью, а также наличием элементов эмоциональной окраски, в связи с этим атрибутивные конструкции, имеющие наименьшую частотность употребления в специальных текстах, в данном типе текстов используются намного чаще. Имена прилагательные также являются наиболее часто употребляемой категорией (29,1 %), в то время как придаточные предложения (15,8 %) и притяжательный падеж существительного (11,8 %) делят второе место по частоте употребления.

Перевод атрибутивных конструкций с английского языка на русский осуществляется согласно определенным грамматическим паттернам. Наиболее распространенными паттернами для передачи признака на русский язык являются: Adj + N, Participle 2 + N, Compound Adj +N, Participial construction, Gerund + N, N + N.

К способам перевода, не относящимся к устойчивым паттернам, можно отнести придаточные предложения и описательный перевод. Так как в научно-популярных текстах особые случаи встречаются чаще, то описательный вариант перевода особенно свойственен данному типу текстов.

Например: *Unfortunately, in most of the cases, people do not want to see the truth as it is easier to use the situation-as-it-is-behaviour than dive in.* – К сожалению, в большинстве случаев люди не хотят видеть правду, так как намного проще **принять ситуацию такой, какая она есть**, чем копать глубже.

Однако данная конструкция имеет не единственное значение и может переводиться как *действовать по ситуации, легко адаптироваться*.